



CONCORDIA
LANGUAGE VILLAGES



Muy mixteado: “Good” and “Bad” Spanish from the perspective of US Spanish speakers

Marcus Erickson
Concordia Language Villages
and Indiana University

This evening's presentation

- Why look at language beliefs?
- What are some things that US Spanish speakers believe about other dialects?
- A few general resources related to US Spanish

WHY LOOK AT LANGUAGE BELIEFS?

Border Spanish

- Linguists' views

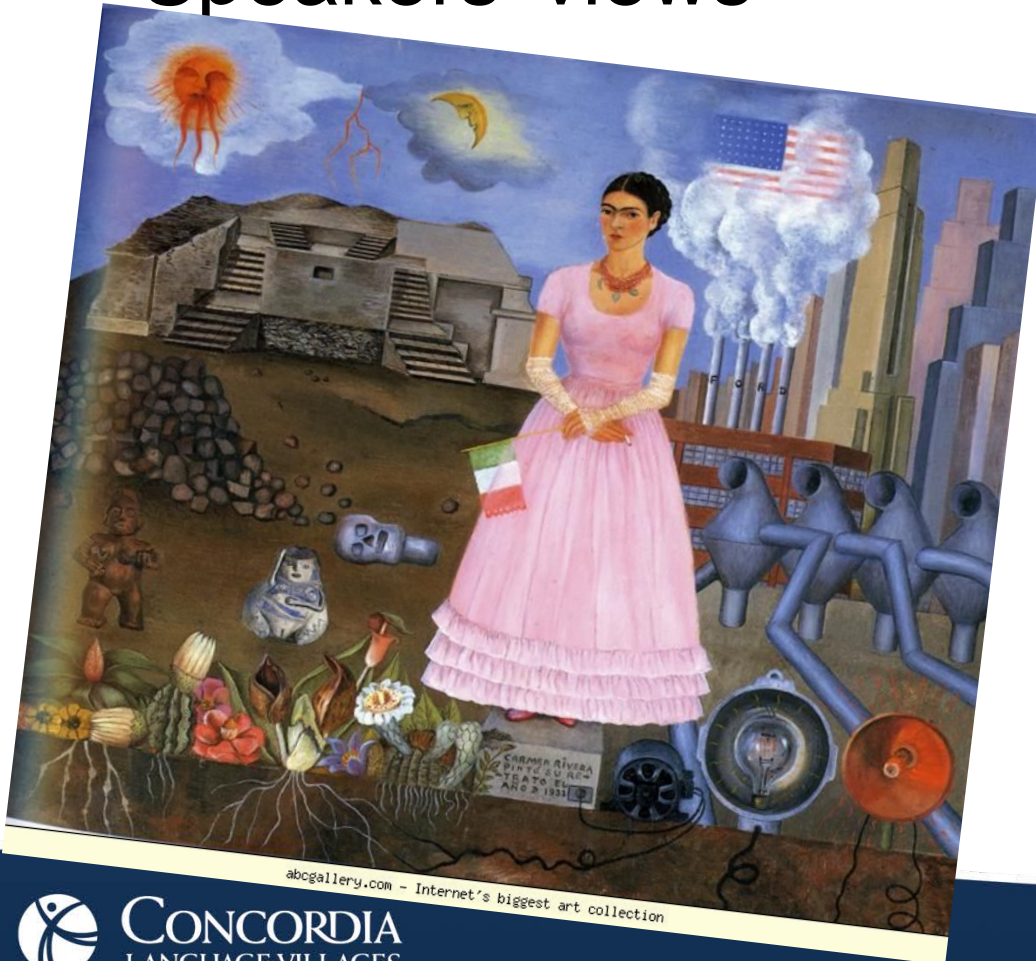
Locative use
para use
of

SUBJUNCTIVE
MORPHOLOGY

[s], [h]

Border Spanish

- Speakers' views



One look at Border Spanish

- Reynosa, Mexico
- Compared to 5 cities: McAllen (US), Matamoros, Monterrey (northern Mexico), Mexico City, Veracruz (southern Mexico)
- Martínez, G. A. (2003). Perceptions of dialect in a changing society: Folk linguistics along the Texas–Mexico border. *Journal of Sociolinguistics*, 7(1), 38-49.

One look at Border Spanish



Figure 1: Map of the South Texas–Northeastern Mexico border region

Courtesy of the General Libraries, The University of Texas at Austin. Available on-line at The University of Texas at Austin Perry-Castañeda Map Collection (http://www.utexas.edu/cia01.mexico_sm01.jpg)

One look at Border Spanish

- Similarity
 - *El acento del español hablado en Reynosa se parece al de McAllen.*
 - *Es cierto, Tal vez, No es cierto, No sé*
- Most similar: Matamoros (49.3% *es cierto*)
- Less similar: Monterrey, McAllen (~45% *es cierto, tal vez*)
- Least similar: Mexico City, Veracruz (> 90% *no es cierto*)

One look at Border Spanish

- Pleasantness
 - *El español hablado en McAllen suena . . .*
 - *Bonito, Normal, Feo, No sé*
- Most pleasant: Reynosa (53.4% pleasant)
- Pleasant: Monterrey, Matamoros (>80% pleasant, normal)
- Normal: McAllen (21.9% ugly)
- Unpleasant: Veracruz, Mexico City (>50% ugly)

**WHAT ARE SOME OF THE BELIEFS OF
US SPANISH SPEAKERS ABOUT OTHER
SPANISH DIALECTS? WHAT
INFLUENCES THESE BELIEFS?**

Participants

- 7 students at a large Midwestern university
- 4 Mexican origin, 1 Honduran, 1 Salvadoran, 1 Uruguayan
- 6 from the Midwest, 1 from California

Survey results

- 4 participants asked about correctness and pleasantness of Spanish spoken in different countries
 - Correctness
 - Spain, Argentina, Colombia, Mexico highly rated
 - Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Uruguay poorly rated
 - Pleasantness
 - El Salvador, Colombia, Argentina highly rated
 - Uruguay, Paraguay, Panama, Puerto Rico, Cuba poorly rated

Why Spain?

- **It's where Spanish comes from**
- B22: Pues diría España porque según el español empezó en España pero el español de España y el español de Latinoamérica es muy diferente y casi pienso que es el mismo idioma pero muchas palabras son muy diferentes que a veces la gente no se entiende so yo diría que España según es el más mejor de gramáticas pero no necesariamente el mejor español
- B23: Porque, bueno en España porque el español se originó ahí y México fue una de las primeras lugares donde el español fue introducido en las Américas

How about pleasantness?

- **Familiarity**
- B21: El Salvador porque eso es el español que yo aprendí y que conozco mejor
- B23: México pues lo que yo escucho
- B22: Pues, mis papás son de México so yo siempre el único español que he hablado yo es de México y pa' mí se oye más agradable el de México pero yo sé que mucha gente no se oye tan agradable

Pleasantness

- **Comprehensibility**
- B12: Pues, el que yo entiendo más, el mexicano entonces el de Texas, el de California, el de ahí esos estados Arizona se me va a hacer más fácil de entender
- B11: Simplemente porque toda la mezcla de la gente lo hace como que el español se haga mas común entonces como que más personas lo pueden entender y más personas lo hablan entonces por eso diría que es más agradable

“Bad” Spanish

- **Codeswitching**
- B22: En mi experiencia yo he visto que en Puerto Rico el español tiene peor porque han mixteado el inglés y el español . . . no he conocido muchos puertorriqueños que pueden hablar solo español siempre es inglés y español o cuando hablan solo español es muy diferente el vocabulario es muy diferente también
- B23: Puerto Rico, no me gusta como hablan los puertorriqueños no saben si escoger el español o el inglés y no me gusta esto a mí nunca me ha gustado la gente que habla español pero que no puede hablarlo o puede hablarlo entre inglés y español
- B12: ¿Correcto? Yo creo que en los EEUU en ningún lugar porque es muy mixteado con el inglés y siempre va a ser *Spanglish* y no español correcto

“Bad” Spanish

- **Comprehensibility**
- B11: el de Florida porque es de los cubanos y casi no se les puede entender porque el acento que tienen pues están en su isla que casi no nadie viaja par allí
- B13: En Florida no entendí nada cuando estuve allí la verdad que no, no estoy seguro porque debe ser el el acento puertorriqueño pero para mí es muy difícil entender

Most important factors

- Comprehensibility
- Codeswitching
- Familiarity
- Origin

RESOURCES

Resources

- Lipski, J. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
 - Descriptions of US Spanish dialects (largely by national origin)
 - Overview of studies of US Spanish dialects

Resources

- Mendoza-Denton, N. (2008). *Homegirls: Language and Cultural Practice among Latina Youth Gangs*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
 - Linguistic ethnography of Latina gang members in a California high school in the mid-1990s
 - Excerpts could be class readings

Resources

- Enciclopedia del español en los Estados Unidos
 - http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/default.htm
 - Broad look (more than 80 articles) at many aspects of Spanish in the US (history, ethnic groups, culture)

Resources

- Pew Research Center Hispanic Trends Project
 - <http://www.pewhispanic.org/>
 - Survey data about Hispanics in the US

THANK YOU